

E5 - Releap

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:32] Manager

Hanagaki Takemichi-kun.

SIGN Hasegawa

[01:35] Manager

You're fired.

[01:38] Takemichi

Huh?

[01:39] Manager

Please, that can't be surprising.

You just up and disappeared for two weeks.

[01:44] Manager

And I wonder who got to take
all the blame for that.

[01:48] Takemichi

I-I'm sorr—

[01:49] Manager

Fired.

[01:52] Takemichi

Right... It's been two weeks.

SIGN Present Time Axis

SIGN One Week Later

SIGN Today

SIGN Past Time Axis

[01:56] Takemichi

If time passes while I'm in the past,

[01:57] Takemichi

time passes in the present, too.

SIGN Present Time Axis

SIGN Today

SIGN Today

[02:01] Takemichi

Uh, about my pay...

[02:03] Manager

Look for a direct deposit.

[02:09] Takemichi

Say, Naoto...

[02:10] Takemichi

Maybe I can tell the past
Hina about her future?

[02:15] Takemichi

Just like I did with you—

[02:16] Naoto

Absolutely not.

[02:18] Naoto

Takemichi-kun, are you trying
to take the easy way out?

[02:21] Takemichi

No, that's not...

[02:23] Takemichi

I'm not trying to take the easy way out
because life is hard right now or anything.

[02:27] Naoto

What if my sister ends up thinking
you're crazy and disliking you?

[02:33] Naoto

No one would believe this
under ordinary circumstances.

[02:36] Naoto

How stupid are you?

[02:38] Naoto

I just happened to believe you because
I was into occult stuff back then.

[02:43] Takemichi

Yeah, you *were* pretty sharp.

[02:46] Takemichi

Wait, did you just call me stupid?

[02:48] Naoto

Sendo is dead, so we
won't be able to see Sano.

[02:53] Naoto

The only way to save my sister is to go
back into the past and change Toman.

[02:58] Takemichi

So we're back to the beginning.

[03:03] Takemichi

If only Draken were alive...

[03:06] Naoto

Are you talking about Ryuguji Ken?

[03:08] Takemichi

Yeah. Did you look him up?

[03:11] Naoto

Yes.

[03:14] Naoto

Here's the newspaper from back then.

SIGN Man Arrested for Dine-and-Dash Returns to Shop...
Attacks Employees

SIGN Middle School Student Involved in Fight Dies.
50 Members of Biker Gang Brawl

[03:17] Naoto

On August 3rd, 2005, in the parking lot of
Musashi Shrine in the Shibuya Ward of Tokyo,

[03:22] Naoto

fifty members of a biker gang had a brawl.

[03:25] Naoto

A young man in his third year of middle school
was beaten and stabbed in the abdomen,

SIGN Involved in Fight Dies.

[03:30] Naoto

then he died.

[03:33] Naoto

A number of posts about
the incident are still available.

[03:36] Naoto

According to them...

[03:38] Naoto

Because of the inner strife between the
Mikey Faction and Draken Faction of Toman,

[03:42] Naoto

Ryuguji died.

[03:44] Takemichi

Huh? Wait, hang on a sec!

SIGN (Wed)

[03:47] Takemichi

August 3rd is only two weeks away!

[03:50] Naoto

Correct, but twelve years ago.

SIGN (Wed)

SIGN (Wed)

SIGN (Wed)

SIGN (Wed)

SIGN (Wed)

[03:52] Takemichi

A dispute between Mikey and Draken?
There's gotta be some kind of mistake.

[03:57] Takemichi

Draken-kun understands Mikey-kun
more than anyone else!

[04:01] Takemichi

Anyway, that just isn't possible!

[04:04] Naoto

So you're saying there's more to it?

[04:06] Takemichi

Huh? I-I dunno...

[04:08] Takemichi

I just know that this isn't possible!

SIGN Middle School Student Involved in Fight Dies.

50 Members of Biker Gang Brawl

[04:11] Naoto

But it's indeed a fact that
Ryuguji died that day.

[04:16] Naoto

Let's look into it more.

[04:19] Naoto

Today is July 19th. We have two weeks.

[04:23] Naoto

We need to find out how he died,

[04:25] Naoto

and then, on August 3rd,
you'll save Ryuguji Ken.

[04:28] Naoto

That is your mission this time.

[04:31] Naoto

Sano Manjiro apparently changed
after Ryuguji's death.

[04:35] Naoto

Sendo Atsushi committed suicide
because he feared Kisaki Tetta.

[04:39] Naoto

And because Toman became brutal and evil,
they killed Tachibana Hinata, my sister.

[04:45] Naoto

If this mission is successful,
we should be able to save all of them.

[04:49] Takemichi

Draken, Akkun... and Hina.

[04:54] Naoto

Yes.

SIGN Sano Manjiro

[04:55] Takemichi

That's the perfect solution, then!

[04:59] Takemichi

I'm going to save Draken, no matter what!

[05:03] Naoto

I'm counting on you!

[05:15] Takemichi

It's dark.

[05:19] Takemichi

Something's really heavy...

[05:26] Emma

No kissing.

[05:28] Takemichi

Huh?!

[05:30] Takemichi

What the hell is going on?!

[05:33] Takemichi

No kissing?!

[05:35] Takemichi

Exactly what else is on the menu, then?!

[05:47] Emma

Sure. Could you add another 30 minutes?

[05:51] Emma

Want anything to drink?

[05:53] Emma

Huh?

[05:57] Takemichi

What the?! What the hell is going on?!

[06:03] Takemichi

My past life changed!

[06:05] Takemichi

*A forever-alone virgin like me
somehow ended up with that cutie?*

[06:10] Takemichi

I need to make sure Hina never finds out.

[06:12] Hinata

Finds out what?

[06:16] Takemichi

Hina! Wh-Wh-What are you doing here?!

[06:19] Hinata

I'm on my way home from cram school.

[06:20] Hinata

What are you doing, Takemichi-kun?

[06:23] Takemichi

Um, I was just...

[06:29] Takemichi

Wh-What? Is there something on my face?

[06:35] Takemichi

D-Don't tell me...

[06:38] Takemichi

Does she already know?!

[06:40] Takemichi

E-Er, I don't really remember
what happened, either.

[06:44] Hinata

What are you talking about?

[06:48] Hinata

Takemichi-kun, you've been acting weird lately.

[06:50] Takemichi

Huh?

[06:51] Hinata

Today, you're the adult Takemichi-kun.

[06:55] Hinata

The night we were watching
the fireworks from my roof,

[06:58] Hinata

you just rushed home without a word.

[06:59] Hinata

And you've been cold to me at school.

[07:03] Hinata

But now, you look kind.

[07:06] Takemichi

*That's right. Whenever I go
back to the present,*

[07:10] Takemichi

*the me that's here is the past me
who has no idea what's going on.*

[07:18] (Flashback) Emma

No kissing.

[07:20] Takemichi

*How the hell did I end up
in that situation, though?*

[07:22] Takemichi

You're such a fool, past me!

[07:25] Hinata

Takemichi-kun, your phone's ringing.

[07:27] Takemichi

Huh? Oh...

[07:31] Takemichi

Oh, it's Draken-kun.

[07:33] Takemichi

Hello?

[07:34] Draken

Takemitchy? What're you doing right now?

[07:37] Takemichi

Huh? Well, I'm—

[07:39] Draken

*Head over to Musashi Shrine.
We're all gathering there.*

[07:43] Takemichi

Huh? Now's not the best—

[07:47] Takemichi

Hina, sorry. Draken-kun wants to see me.

[07:51] Hinata

Then I guess I'm going with you.

[07:53] Takemichi

For real?

[07:55] Hinata

Well, he's your friend.

[08:03] Hinata

Takemichi-kun...

[08:06] Hinata

What do you consider important?

[08:10] Takemichi

Huh? Important?

[08:15] Hinata

For me, it's times like this.

We don't even need to do anything.

[08:20] Hinata

Just the two of us walking together.

[08:23] Hinata

Talking about nothing important.

Just being able to spend time with you.

[08:30] Hinata

I hope I get to spend even
more time like this with you!

[08:33] Takemichi

Time... That's right.

[08:35] Takemichi

What's important to me is saving Hina.

[08:38] Takemichi

*To save Hina, who gets killed
by Toman in the future!*

[08:45] Hinata

You guys are meeting here?

[08:47] Takemichi

Yeah...

[08:59] Hinata

Are you sure it's here?

[09:00] Takemichi

Y-Yeah.

[09:06] Hinata

They look really scary.

[09:08] Takemichi

D-Don't worry. I'm here.

[09:12] Takemichi

Just don't stare at them.

[09:15] Takemichi

Who wears biker gang outfits nowadays?

And there are so many of them...

[09:18] Guy

Hey!

[09:21] Toman A

Who the hell d'you think yer
starin' at, huh?! Scram!

[09:26] Toman A

What the hell's yer problem?!

[09:27] Toman B

I'll murder you!

[09:29] Takemichi

E-Er, I was just invited here, and—

[09:32] Toman A

What?! You got any idea
where you are, punk?!

[09:36] Takemichi

M-Musashi Shrine...

[09:38] Toman B

Who the hell would invite a pissant
like you to a Toman gathering, huh?!

[09:41] Hinata

Violence is wrong!

SIGN 2nd Division Captain

Mitsuya Takashi

[09:47] Mitsuya

Hang on, are you Takemitchy?

[09:49] Takemichi

Y-Yes...

[09:52] Mitsuya

What're you scarin' the
commander's guest for?

[09:55] Toman A

T-Terribly sorry, sir!

[09:58] Hinata

Are you okay, Takemichi-kun?

[10:00] Takemichi

Yeah.

[10:02] Mitsuya

Come with me.

[10:03] Takemichi

Huh? Uh, sure...

[10:09] Mikey

Heya, Takemitchy.

[10:13] Mikey

Sorry for inviting you here out of the blue.

[10:16] Draken

Why'd you bring your wifey here?

[10:19] Takemichi

Sorry. I had no idea it'd be like this.

[10:24] Draken

Hina-chan...

[10:25] Draken

Sorry for scaring you the other day.

[10:27] Hinata

Oh, it's fine. Don't worry about it.

[10:30] Hinata

Also, I'm sorry, too.

[10:34] Draken

Hey, Emma!

[10:35] Emma

Yeah?

[10:36] Draken

This is Takemitchy's wifey,
so make sure you protect her.

[10:43] Emma

Roger.

[10:48] Emma

Heya, wussy boy.

[10:51] Hinata

Why is she calling you "wussy boy"?

[10:54] Draken

What? You know Emma?

[10:57] Takemichi

Y-You've got the wrong idea, Hina!

[10:59] Takemichi

Draken-kun, I don't remember
a thing that happened!

[11:02] Emma

You managed to get me into
my underwear, then ran away.

[11:05] Hinata

Oh, really? So that happened?

[11:09] Takemichi

You know, I'm not sure.
I really don't remember!

[11:15] Takemichi

Huh?! Hina-san?!

[11:21] Takemichi

I'm so sorry.

[11:23] Hinata

Jerk!

[11:25] Emma

Yikes...

[11:27] Emma

I'm surprised you went along with me when you've got a girl like that.

[11:30] Emma

Don't get the wrong idea, though.

[11:32] Emma

I don't like you or anything.

[11:35] Takemichi

Huh?

[11:36] Emma

I just wanted to grow up faster, that's all.

[11:42] Emma

He won't even look at me.

[11:44] Emma

All he ever cares about is Mikey, bikes, and fighting.

[11:48] Emma

I thought he'd at least get a little angry.

[11:51] Takemichi

I see. She was trying to make Draken-kun jealous.

[11:56] Takemichi

Yeah, I don't understand girls at all.

[12:00] Draken

Takemitchy!

[12:02] Draken

You done?

[12:03] Takemichi

Sorry to keep you waiting!

[12:05] Draken

All right, gather 'round, everyone!

[12:08] Draken

We're startin' our meeting!

[12:11] Gang

Good evening, Commander!

SIGN First Tokyo

[12:44] Takemichi

Whoa...

[12:45] Takemichi

The whole mood changed when Mikey-kun stood in front of them.

[12:50] Takemichi

So this is the commander of Toman?

[12:54] Mikey

We're gathered here today to talk about Moebius.

[12:57] Mikey

If they go against us,

it'll turn into a huge conflict.

[12:59] Takemichi

Moebius? What's this about a conflict?

[13:03] Takemichi

No one told me about this.

[13:05] Mikey

So... tell me what you all think.

[13:11] Takemichi

Ow! What's the big—

[13:17] Peh-yan

You got a problem?

[13:19] Pah-chin

You're Hanagaki, aren't you?

SIGN 3rd Division Vice Captain

Peh-yan

[13:22] Peh-yan

Heard you took real good care of our Kiyomasa.

SIGN 3rd Division Captain

Pah-chin

[13:27] Pah-chin

How're you gonna pay for that, huh?

[13:30] Takemichi

P-Pay for it?

[13:32] Mitsuya

Knock it off, Pah.

[13:35] Mitsuya

We're supposed to drop the whole thing about Kiyomasa using Toman's name

[13:39] ---

to hold his own little fight club.

[13:42] Pah-chin

Huh?! I'm stupid, so I don't really get what that means.

[13:46] Peh-yan

Pah-chin has the brain of a water flea!

[13:49] Mitsuya

If you don't get it, then keep your mouth shut, dipshit!

[13:51] Draken

Hey, Pah.

SIGN First

[13:54] Draken

Keep your mouth shut.

[13:56] Peh-yan

Sorry, Draken!

[14:02] Draken

Don't hold it against him, Takemitchy.

[14:05] Draken

Pah's pretty pissed off right now.

[14:09] Takemichi

He's sorta out of control, huh?

[14:12] Mitsuya

His bud got into it with Moebius.

[14:15] Mitsuya

That's what ignited this conflict.

[14:17] Takemichi

Huh? What happened?

[14:20] Mitsuya

Moebius's leader, a guy named Osanai, got into it with his friend over something stupid.

[14:25] Mitsuya

Pah's bud got the shit beat out of him,

[14:29] Mitsuya

then they raped his girlfriend right in front of him.

[14:32] Mitsuya

To top it off, they took all his money

[14:34] Mitsuya

and beat up his parents and siblings later.

[14:37] Takemichi

That's awful...

[14:39] Mitsuya

That's just how Moebius runs shit.

[14:42] Mitsuya

They're two generations above our gang, and they run Shinjuku.

[14:45] Takemichi

Huh? You mean Toman's not running the area?

[14:49] Mitsuya

Toman runs Shibuya. Shinjuku is separate.

[14:52] Mitsuya

And our gang is still pretty new.

[14:55] Takemichi

I see... Around this time, there was an even bigger gang than Toman.

[15:02] Mikey

So what do you wanna do, Pah?

[15:05] Mikey

We gonna fight?

[15:08] Pah

They're two generations above our gang.

[15:13] Pah

Toman's not gonna walk away unscathed.

[15:16] Pah

I'd end up making trouble for all of you guys.

[15:21] Pah

But I'm so pissed off, Mikey...

[15:25] Mikey

That's not what I asked.

[15:27] Mikey

Are we gonna fight, or what?

[15:33] Pah

I wanna fight! I wanna murder
all those sons of bitches!

[15:38] Mikey

Yeah, I figured.

[15:39] Pah

Huh?

[15:44] Mikey

Anyone here think that Pah's
bud getting his ass kicked

[15:47] Mikey

is too much trouble to deal with?

[15:51] Mikey

Anyone scared because Pah's bud got beat up?

[15:56] Mikey

See? There's no one!

[16:04] Mikey

We're gonna crush Moebius!

[16:08] Mikey

August 3rd! The Musashi Festival
is where it's all gonna go down!

[16:18] Takemichi

August 3rd...

[16:21] (Flashback) Naoto

On August 3rd, you'll save Ryuguji Ken.

[16:25] Takemichi

That's the day Draken dies!

[16:29] Takemichi

*Naoto said that August 3rd is when the
Mikey faction and the Draken faction*

[16:33] Takemichi

have a conflict where Draken dies.

[16:36] Takemichi

But now that I've been back twelve years,

[16:39] ---

*a conflict between Toman and
Moebius is about to go down.*

[16:44] Takemichi

Which means...

[16:47] Takemichi

I'm not smart enough to figure all this out!

[16:50] Takemichi

I've got it, Naoto!

[16:53] Takemichi

I'm gonna be Draken's bodyguard!

[16:57] Takemichi

Yeah, I'm a genius.

[17:00] Draken

My bodyguard? No way.

[17:03] Takemichi

Thank you!

[17:05] Takemichi

Wait, what?

[17:07] Draken

Why would I need something
as annoying as a bodyguard?

[17:10] Draken

What use would you be, anyway?

[17:12] Takemichi

You don't have to say it like that...

[17:14] Takemichi

*I can't believe I already
failed my mission.*

[17:16] Takemichi

But I'm not going to give up so easily!

[17:20] Takemichi

Time for Plan B: I'm gonna follow him!

[17:24] Mikey

What the hell, man?!

[17:26] Takemichi

A fight?

[17:27] Mikey

Someone's gonna pay for this!

[17:30] Takemichi

Is this where the inner strife starts?

[17:32] Mikey

There's no flag!

[17:38] Takemichi

Huh?

[17:39] Mikey

I only get excited over the
kid's meal when there's a flag!

[17:42] Waiter

I'm terribly sorry. I'll get one for y—

[17:44] Draken

Here you go, Mikey. Your flag.

[17:48] Mikey

Way to go, Ken-chin!

[17:51] Takemichi

Where'd he get that from?

[17:56] Draken

That's it! I've had it!

[17:57] Takemichi

What now? Are they fighting?

[18:03] Takemichi

He's asleep?

[18:04] Draken

Would you stop falling
asleep right after you eat?

[18:09] Draken

God, you're hopeless.

[18:12] Takemichi

I guess that's how Mikey-kun usually is.

[18:22] Takemichi

*Draken-kun is pretty amazing.
He's supporting a guy like him every day.*

[18:29] Takemichi

But if he were to ever lose it...

[18:34] Draken

Mikey, we're here.

[18:38] Mikey

What are we doing here?

SIGN General Hospital

[18:41] Draken

We're making a little visit.

[18:45] Mikey

Who's that?

[18:47] Draken

Pah's buddy's girlfriend.

[18:50] Takemichi

*The reason this conflict
with Moebius started...*

[18:54] Draken

She's been unconscious for five days.

[18:59] Girl's father

What the hell are you doing here?!

[19:02] Girl's father

How dare you show up here?! Leave, now!

[19:05] Girl's mother

Dear...

[19:09] Girl's father

What do you think you're doing?

[19:10] Girl's father

Our daughter almost died
because of trash like you!

[19:14] Mikey

Don't bow to him, Ken-chin.
We didn't do anything wrong.

[19:18] Mikey

Why's this old guy trying to
take it out on us, anyway?

[19:20] Girl's father

You vermin!

[19:22] ---

You're nothing but trash!
Causing a ruckus every single night!

[19:27] Girl's mother

Please stop, dear.

[19:28] Mikey

What?

[19:29] Girl's father

You cause so much trouble
for others and hurt them,

[19:32] Girl's father

then think you can get away with it as
adults because you were just kids then?!

[19:35] Girl's father

Like hell, you punks!

[19:38] Mikey

Who the hell do you think you're talking to?

[19:41] Mikey

Hey, what're you doing?!

[19:43] Draken

This is completely our responsibility.

[19:45] Mikey

Hey!

[19:46] Girl's father

Like two pieces of shit bowing is
going to make my daughter better?!

[19:50] Mikey

What?!

[19:51] Draken

Shut your mouth, Mikey!

[19:53] Takemichi

Mikey's right, though.
They didn't do anything.

[19:58] Girl's father

My daughter's been in a coma ever since.

[20:04] Girl's father

Her face... and her body...

have been battered and bruised.

[20:15] Girl's father

Why... What did she ever do to you?!

[20:24] Girl's father

My sweet, beautiful daughter...
has been disfigured.

[20:35] Girl's father

Please leave. We never want to see you again.

[20:47] Draken

We're going to fight Moebius soon.

[20:50] Draken

We'll deal with our
problems in our own world.

[20:54] Draken

All of our crew have families
and people important to them.

[21:00] Draken

We can't let innocent people
get dragged into this.

[21:03] Draken

We can't make their friends and family cry.

[21:06] Draken

You don't have to bow your head.

[21:10] Draken

Just have a heart that cares for others.

[21:15] Mikey

You're so nice, Ken-chin.

[21:18] Mikey

I'm sorry, Ken-chin.

[21:21] Mikey

I'm...

[21:23] Mikey

glad to have you by my side.

[21:28] Takemichi

I think now I understand...

[21:30] Takemichi

why Mikey changed after Draken died,

[21:35] Takemichi

*and how Toman twelve years in the future
became such an evil organization.*

[21:41] (Flashback) Akkun

He wasn't supposed to die.

[21:44] Takemichi

Draken is Mikey's heart.

[21:47] Takemichi

He compensates for what Mikey lacks.

[21:50] Mikey

Man, I'm kinda hungry.

[21:54] Draken

What? You just ate.

[21:57] Mikey

I always get hungry after a nap.

[21:59] Draken

How does that even work?

[22:02] Takemichi

Naoto...

[22:04] Takemichi

*I knew it. There's no way these
two could ever fight each other!*

Revision #1

Created 2024-03-15 01:33:16 UTC by whimsee

Updated 2024-03-15 01:33:17 UTC by whimsee